

..... [p1]

Dear Rev. Guido

This letter¹ is mine, but I don't wish to have my name put under it. If you think it proper, do put it Round D.H. I presume I could do so, because really the man J.O.C.² mistook a little bit

L. Vanhaecke

..... [p2]

Brugge, sinte Godelieven dag, 1870.

Eerweerde Heer,³

Ter gelegenheid van de tegenwoordige sinte Godelieven jubelfeeste⁴ gaf Rond den Heerd, in zijn laatste numero⁵ de beschrijvinge van de luiktafel die in de capelle hangt van sinte Godelieve te Ghistel⁶

Zonder de beschrijvinge van J. v. C. van Lophem te willen verbeteren, denk ik nogtans dat ik er iets moet mogen bijvoegen, tot nauwkeuriger inlichtinge van de bēvaarders die dezer dagen sinte Godelieven capelle zullen bezoeken en die luiktafel bezichtigen.

.....

- 1 De brief van Louis Vanhaecke in bijlage is verloren gegaan. De tekst werd wel gepubliceerd in: *Rond den Heerd*: 5 (09/07/1870) 33, p.263-264. De datering wordt overgenomen van deze brief. Deze brief van Louis Vanhaecke is een reactie op een eerder verschenen lezersbrief van Joseph van Caloen in: *Rond den Heerd*: 5 (02/07/1870) 32, p.255-256. Van Caloen geeft er een beschrijving van de "luiktafel in het capelleke van Sint-Godelieve".
- 2 Bij de oorspronkelijke lezersbrief van Joseph van Caloen in: *Rond den Heerd*: 5 (02/07/1870) 32, p.255-256 staan foutieve initialen J.O.C. (i.p.v. J.v.C.) L. Vanhaecke neemt de verkeerde initialen "J.O.C." over uit *Rond den Heerd*. In de later gepubliceerde reactie van Louis Vanhaecke in *Rond den Heerd* staat wel de correcte afkorting "J.v.C."
- 3 De bijlage (brief voor *Rond den Heerd*) is niet bewaard. De brief werd wel gepubliceerd in *Rond den Heerd*: 5 (1870) 33, p.263-264. Dit is de tekst van de publicatie. De gepubliceerde bijlage van L. Vanhaecke in *Rond den Heerd* is een reactie op een vorige lezersbrief van Jozef van Caloen (Loppem, 02/07/1870) verschenen in *Rond den Heerd*: 5 (1870) 32, p.255-256
- 4 De feestdag van de Heilige Godelieve valt op 6 juli.
- 5 Lezersbrief van Joseph van Caloen in: *Rond den Heerd*: 5 (02/07/1870) 32, p.255-256.
- 6 Devotiekapel van Sint-Godelieve in de abdij Ten Putte in Gistel.

Littera B. In de plaatse van Bertolf en zijne moeder, van Godelieve en hare bruidjonkvrouwen, staan daar verbeeld Hemfroot en Oglena, met hunne drie dochters : Ogiene, Adela en Godelieve. En zeker is 't.

Op littera C staat sinte Godelieven weldadigheid verbeeld, zoo als J. v. C. zegt; zelfs ziet men er klaar het welbekende mirakel geteekend van de houtspaanders⁷ of schavelingen.

Op n° 2 van de middentafel valt er ook iets te zeggen, peis ik. Immers dit paneel verbeeldt het sierlijk gastmaal dat Hemfroot, Heere van Londefort, ten zijnen huize gaf aan Staas, den Grave van Boulogne.

Wat verder ziet men Godelieve spijzen uitdelen aan den armen. Immers dat had zij gedaan eer de gasten aan tafel waren, en zoo diepe in de potten en in de vaten geschept, dat ze ijdel en ledig waren, als zij moesten opgediend worden. Natuurlijk was Hemfroot daar schrikkelijk spijtig om, en zijne dochter vloog er bitter tegen.

Wat deed zij?

Leest Rond den Heerd: “Rechts door een vensterken ziet men Godelieve gekniel, biddende voor eenen autaar,” in de huiscapelle en vragende aan God dat bij haar in deze groote verlegentheid zoude ter hulpe komen, en haren vader in geene schande laten komen.

En inderdaad, op hare bede, zegt het wonderlijk leven van de Heilige Godelieve, Cortrijck, Louis Blanchet 1619, kwamen al de eetvaten boordevol met lekkere spijzen. De bovennatuurlijke vermenigvuldiging van deze eetwaren heeft de schilder waarschijnlijk willen uitdrukken wanneer hij die Engels schilderde, die, als van God gezonden, met doomende schotels naar de geplunderde keuken snellen.

Op littera D heeft J. v. C. vergeten Bertolf te beschrijven zijn afscheid nemende van Godelieve, die hij tracht te vertweefelen door zoete woorden, zegt de legende.

En dan, op de laatste tafel, littera E, valt er nog een wordeken te zeggen:

“Verder” zegt J. v. C., “verschijnt de Heilige aan eene zieke vrouwe die miraculeus geneest.”

.....

7 Godelieve zette zich tijdens haar leven in voor de armen en ze deelde voedsel uit zodat er een tekort aan eten dreigde. Ondanks de waarschuwingen blijft Godelieve voedsel uitdelen. Ze wordt echter door de hofmeesters opgepakt terwijl ze nog eten in haar schoot heeft verborgen. Ze bidt tot God zodat het voedsel verandert in houtspaanders en de hofmeesters niets meer aantreffen tijdens de controle.

Eigentlich, dat is de verschijninge van sinte Godelieve aan Edith, de blindgeboren dochter van Bertolf en zijne tweede huisvrouw. De Heilige, zegt de Legende, verscheen aan Edith, gaf haar den raad van hare oogen te wasschen in het Putje, met het miraculeus Waterken.

En inderdaad, wat verder, op het zelfste pannel, ziet men de jonge dochter hare oogskes wasschen, op den boord van het aangewezen Putje, waar zij ziende wierd.

“En eindelijk”, zegt J. v. C. “in den opperhoek, staat sinte Godelieve, in 't wit gekleed, glinsterende met de hemelsche glorie.”

Dit laatste deel der schilderije verbeeldt sinte Godelieve als zij aan den knecht van Bertolf de zeer vermaarde twee hemden⁸ bestelt.

In het klein wegcappelleke, op uwe rechtere hand, als gij van Ghistel naar het klooster gaat, hangt er eene houten schilderije waarop te lezen staat:

Hier heeft sinte Godelieve naar haar

dood hemden genaaid voor haar man.

Deze en meer andere bijzonderheden zullen alligte gedrukt staan, verhope ik, om te verschijnen aanstonds na de jubelfeesten⁹

Waarom niet eer? zult gij zeggen.

Och Heere! om bij de geschiedenis van sinte Godelieve de beschrijvinge te voegen van dezen aanstaanden achthonderjarigen¹⁰ jubilé, die als de laatste perel is denwelken onze eeuwe aan de kroone moet hechten van Gods lieve Beschermeilige van Ghistel.

.....

8 Volgens de legende werd na de dood van Godelieve een bediende van Bertolf naar Gistel gestuurd met een stuk lijnwaad om hemden te maken. Godelieve verscheen incognito aan de bediende en vroeg hem het lijnwaad. Bij zijn terugkeer ontving hij van Godelieve afgewerkte hemden. Bertolf herkende het werk van Godelieve en ging haar tevergeefs zoeken. Het werd de aanleiding tot zijn bekering. In Abdij Ten Putte is er nu nog een hemd zonder naad.

9 In 1870 verscheen L. Vanhaecke, *S. Godelieve van Ghistel*. Brugge: Edw. Gailliard & co, 1870. Hoofdstuk XVII behandelt de jubelviering.

10 drukfout in Rond den Heerd: achthonderjarigen

Te Wierre-Effroi, bij Boulogne, stond eertijds het oud slot van Londefort¹¹ de geboorteplaats van sinte Godelieve; te Wierre-Effroi wierd zij, bij haar Doopsel, over eene vonte gehouden die waarschijnlijk nu bewaard wordt op het Museum¹² te Boulogne. Wel nu, men verwacht bij die jubelfeesten den zeer eerweerden Heer Blaquart, die al 49 jaar en 6 maanden Pastor is op sinte Godelieven geboorteplaats. Of die eerbiedweerde man verlangd heeft om sinte Godelieven jubilé bij te wonen, dat kunt gij denken; immers hij heeft ter haarder eere geschreven en gepredikt, jaren lang, en geen anderen loon verhoopt als dezen van te mogen leven tot op sinte Godelieven achthonderdsten verjaardag.

Groet u minzaam,

L. VH.

.....

- 11 Het gehucht waar het kasteel stond heet nu Londefort Sainte Godeleine. Er blijft niets meer over van het kasteel. De funderingen werden gebruikt voor de bouw van een nabijgelegen hoeve.
- 12 De doopvont waarin Godelieve gedoopt werd stond oorspronkelijk in de kerk en bevindt zich in het museum van Boulogne.

Briefbeschrijving

Verzender	Vanhaecke, Louis
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[06/07/1870]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; datum en plaats gereconstrueerd op basis van de gepubliceerde bijlage: brief in Rond den Heerd: Brugge Sint Godelievedag 1870.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; datum en plaats gereconstrueerd op basis van de gepubliceerde bijlage: brief in Rond den Heerd: Brugge Sint Godelievedag 1870.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 101 mm x 132 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 1 zijde beshreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	bijlage (brief voor Rond den Heerd) ontbreekt maar de brief is gepubliceerd in Rond den Heerd (Jrg. 5 (1870) nr. 33, p.263-264 de bijlage is in het Nederlands
Toevoegingen	op blanco zijde 2 links in de zijrand: taalkundige notities: koperpinbustel den opperwaardvager = kobbejager koperpinbustel (inkt, verticaal, hand G.G.); zijde 1 met potlood doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7713
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14061

Inhoud

Incipit	This letter is mine, but I don't
Samenvatting	de gepubliceerde bijlage van L. Vanhaecke in Rond den Heerd is een reactie op een vorige lezersbrief van Jozef van Caloen (Loppem, 02/07/1870) verschenen in Rond den Heerd, Jrg. 5 (1870) nr. 32, p.255-256
Tekstsoort	brief
Talen	Engels; Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[06/07/1870], Brugge, Louis Vanhaecke aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen; Publicatie
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap

Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
